

## **Traducción 5 (inglés) (20228)**

**Titulación/estudio:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso:** tercero

**Trimestre:** primero

**Número de créditos ECTS:** 4

**Horas de dedicación del estudiante:** 100

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Profesor GG:** Patrick Zabalbeascoa y Laura Manero

**Lengua de docencia:** Castellano

### **1. Presentación de la asignatura**

El objetivo de este curso es mejorar, en general, la competencia traductora; y específicamente, la comprensión e interpretación de textos de en inglés para su traducción. Además, persigue que el estudiante avance en la competencia comunicativa y expresiva en español. La práctica de traducción inglés-español se centrará principalmente en textos en el campo de la literatura y del ensayo.

### **2. Competencias que deben alcanzarse**

Del conjunto de competencias que se adquirirán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan los siguientes: (G) y (E):

#### **Competencias generales (propias de los estudios)**

- Análisis de situaciones y resolución de problemas (G.2)
- Creatividad (G.9)
- Capacidad de trabajar individualmente y en equipo (G.13)

#### **Competencias específicas (propias de la asignatura)**

- Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua propia (E.1)
- Conocimiento de otras culturas y civilizaciones (de habla inglesa) (E.4)
- Capacidad para traducir textos de tipo general (literario y no literario) (E.6)
- Capacidad para reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción (E.10)
- Rigor en la revisión y el control de calidad de la mediación lingüística (E.14)

### 3. Contenidos

#### Conocimientos de la metodología de la traducción en general:

- Contrastes interlingüísticos en el nivel macrotextual:
  - a. La oración como unidad informativa: el orden de las palabras, estructura tema-rema, la progresión temática, etc.
  - b. Mecanismos de cohesión textual (referencias, repetición, conectores, etc.)
- Traducción y cultura: la intertextualidad
- Retórica y estilística desde el punto de vista de la traducción: resolución de problemas.
- Dificultades específicas de textos marcados por el campo.

#### Conocimientos de metodología de la traducción inglés-castellano (secuenciación semanal de las sesiones plenarias):

0. Presentación e introducción de contenidos. Ensayo y literatura de ficción y no ficción. George Orwell: autor de literatura de ficción y mucho más.
1. Tipos textuales. Narración y argumentación. George Orwell: su producción y su importancia. *Shooting an Elephant I*
2. Elementos de cohesión y coherencia. Marcadores y conectores. Del Imperialismo a la Globalización. *Shooting an Elephant II*
3. Descripción y argumentación. *Down the Mine*
4. Periodismo deportivo: *The Sporting Spirit*. Guerra Civil: *Skirmish in Spain*
5. Crítica literaria. Aspectos del discurso, metáfora y estilo. Fragmentos de Charles Dickens: *Writers and Leviathan*
6. Análisis del discurso, lingüística y política. *Politics and the English Language*
7. La cohesión de textos largos. *A Single Man*, Christopher Isherwood.
8. La cohesión de discursos orales y audiovisuales. *I Have a Dream* MLK
9. El margen de maniobra interpretativa y reformulativa
10. Repaso y conclusiones

## 4. Evaluación

Traducción 5 - Evaluación Ordinaria			Recuperación		
Actividad	%	Recuperable	Ponderación	Forma /Actividad	Requisitos
<b>ejercicios</b> que se entregan a los profesores de seminario	40%	8% Puntualidad en la entrega del trabajo y aportaciones No recuperable	16%	Traducciones breves alternativas  Traducción larga alternativa	
		8% Calidad de dos traducciones "breves" Recuperable			
		8% Calidad de la traducción "larga" y el trabajo que lleva asociado Recuperable			
		8% Participación oral en clase, aportaciones al debate y asistencia No recuperable			
		8% Aportaciones y entregas en el aula global <i>Moodle</i> No recuperable			
<b>Participación</b> en el grupo grande, tanto presencial como en los foros <i>Moodle</i> .	30%	No recuperable			
<b>examen</b> sobre los contenidos del grupo grande	30%	Recuperable	50%	<b>examen</b> sobre los contenidos del grupo grande	
Sobre las actividades "no recuperables" computará la calificación conseguida a lo largo del trimestre					

## 5. Metodología: actividades formativas

En las clases magistrales, el/la estudiante reflexionará sobre los temas del programa que se presentarán cada semana durante el curso.

En las sesiones de seminario, cada alumno realizará el trabajo siguiente:

(1) Dos traducciones de 400-500 palabras y una traducción "larga" de 1000 palabras. Las tres tareas se realizarán a partir de fragmentos de textos de más extensión. Los fragmentos serán propuestos o aceptados por el profesor. Se asignarán dos estudiantes para presentar cada uno de los fragmentos traducidos de 1.000 palabras. Se podrá trabajar en equipo, o no, según la preferencia personal.

(2) Se exige un comentario traductológico detallado de la traducción "larga": oral y escrito. El comentario se relacionará con los contenidos del programa (Orwell, su obra, su influencia y repercusión, junto con contenidos lingüístico-textuales como: la cohesión, la coherencia, la metáfora, etc.).

(3) El/la estudiante deberá buscar textos "paralelos" al que traduce para incluirlos en el comentario de su traducción "larga" como un estudio de estos textos "paralelos" y propuesta de resolución de algunos problemas de traducción.

(4) Se espera que los alumnos tengan una participación activa en todos los seminarios, además de su turno de presentación oral del trabajo realizado en el entorno de su traducción "larga". El calendario lo fijará el profesor de cada grupo de seminario.

(5) Se abrirá un espacio para cada texto en el aula global en *Moodle*, Se valorarán positivamente las aportaciones individuales que se hagan, lo cual incluye aportaciones realizadas con espíritu colaborativo.

## **6. Bibliografía básica de la asignatura**

AINAUD, J.; ESPUNYA, A.; PUJOL, D.: Manual de traducció angles-català, Vic, Eumo, 2003.

HURTADO, A.: *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra, 2001.

Newmark, Peter (1988) *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall [*Manual de traducción*. Trad. de Virgilio Moya. Madrid: Cátedra, 1992].

HATIM, B.; MASON, I.: *Discourse and the Translator*, London, Longman, 1989.

LÓPEZ, G.; Minett, J.: *Manual de traducción*, Barcelona, Gedisa, 1997.